**Министерство науки и высшего образования Российской Федерации**

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Уральский федеральный университет имени первого Президента России Б. H. Ельцина» (УрФУ)

Уральский гуманитарный институт

Кафедра романо–германской филологии

Оценка \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ ( \_\_\_\_ баллов)

Руководитель

Научно–исследовательской работы (курсового проектирования):

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Гамалинская А. А.

(уч. степень, должность) (Фамилия И. О.)

Члены комиссии

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Дата защиты

ОТЧЕТ

о выполнении научно–исследовательской работы (проекта)

по теме: **Грамматическая интерференция в хинглише (на материале романа Амитава Гоша «Маковое море»)**

Студент: Савельева Надежда Сергеевна (ФИО)\_\_\_\_(Подпись)

Группа:УГИ–203509

Екатеринбург

2022

# Содержание

[Содержание 2](#_Toc105100157)

[Введение 3](#_Toc105100158)

[Глава 1. Теоретические основы исследования 5](#_Toc105100159)

[1.1. Основы социолингвистики 5](#_Toc105100160)

[1.2. Мультилингвизм и билингвизм 9](#_Toc105100161)

[1.3.Языковая интерференция 11](#_Toc105100162)

[1.4.Грамматическая интерференция 14](#_Toc105100163)

[Глава 2. Грамматическая интерференция в языке хинглиш 16](#_Toc105100164)

[2.1. История взаимодействия английского и индийского языков 16](#_Toc105100165)

[2.2. Краткая характеристика хинди: 17](#_Toc105100166)

[2.3. Случаи грамматической интерференции 20](#_Toc105100167)

[Заключение 25](#_Toc105100168)

[Список литературы: 26](#_Toc105100169)

# Введение

Английский язык является одним из самых распространённых по количеству носителей языков мира. В процессе глобализации и развития индустрии туризма мы можем часто наблюдать как представители различных наций могут затрудняться в выражении своих мыслей при общении с иностранцами.

Наука, изучающая воздействие языка на общество и наоборот, общество на язык называется социолингвистикой. Одним из аспектов исследований данного направления является понятие интерференции, которая представляет собой взаимодействие двух языковых систем друг на друга. Существует несколько видов вышеуказанного понятия. Один из них – грамматическая интерференция, которая изучает различия языков в плане выражения. Она объединяет в себе морфологический, синтаксический и пунктуационный переносы под воздействием родного языка.

**Материалом** практической части исследования является книга Амитава Гоша «Маковое море» − роман, который в 2008 году был номинирован на Букеровскую премию, первый том трилогии «Ибис». В центре сюжета – истории о самых разных людях. Всех их судьба сведет на шхуне «Ибис», на которой они отправятся в неведомую жизнь.

**Объектом** исследования является взаимодействие английского языка и хинди в условиях англо-индийского двуязычия, выраженное в форме грамматической интерференции.

**Предметом** исследования выступают отклонения от норм грамматики английского языка, возникающие под влиянием индийских языков.

Целью исследования является изучение грамматической интерференции в условиях англо-индийского двуязычия на материале романа Амитава Гоша «Маковое море»

Задачи исследования:

1. Ознакомиться с общими вопросами социолингвистики;
2. Изучить понятие языковой интерференции;
3. Изучить историю взаимодействия английского языка и хинди;
4. Выявить и систематизировать примеры грамматической интерференции.

Актуальность исследования обусловлена, тем, что на сегодняшний день английский широко используется в Индии в политической, экономической и других сферах жизни и влияет на основной государственный язык страны, но в повседневной жизни претерпевает изменения на лексическом, грамматическом, фонетическом уровнях.

В процессе исследования были задействованы междисциплинарные и лингвистические методы исследования: метод классификации, описательный и сопоставительный методы

Работа состоит из введения, двух глав и заключения. В первой главе рассматривается социолингвистика и две области, которые она изучает – билингвизм и интерференция. Во второй главе описывается характеристика хинди и история его взаимодействия с английским языком, а также анализируются примеры грамматической интерференции в художественном тексте.

# Глава 1. Теоретические основы исследования

## Основы социолингвистики

В последнее время социолингвистика стала очень популярным для исследований направлением в связи с глобализацией мира и освоением новых языков всё большим количеством людей. Данная наука объясняет социальную природу языка, его функционирование и роль в обществе.

Социолингвистика – междисциплинарное направление, изучающее как язык в его направлении к обществу, так и общество по отношению к языку. Исторически, социолингвистика возникла на стыке таких наук как языкознание, социология, социальная психология, этнография, культурология

Главные единицы социолингвического исследования – это социолингвические переменные, которые характеризуются соотнесенностью как с определенным уровнем языковой структуры:фонологические, морфологические, синтаксические, лексико-семантические, так и с изменением социальной структуры или социолингвистических ситуаций.

Одной из ключевых проблем, которыми занимается социолингвистика это проблема социальной дифференциации языковых систем на различных уровнях структуры.

В США впервые стали изучать социалингвистику в 60−х годах XX века, в странах запада еще позже. В России некоторые аспекты данного направления рассматривались уже в 20-30−е годы.

Особая заслуга в формировании теоретического фундамента исследований взаимоотношения языка и общества, бесспорно, принадлежит Е. Д. Поливанову, который еще в 1929 г. писал: «Для того, чтобы языкознание было адекватно своему объекту изучения, оно должно быть наукой социологической».

Одним из наиболее полных определений *предмета социолингвистики* представляется то, которое дает Ю. Д. Дешериев, считающий, что предметом социолингвистики является изучение общих и в особенности социально обусловленных закономерностей функционирования, развития и взаимодействия языков.

Наиболее узкое определение предмета социолингвистики как социальной дифференциации языка в синхронии и диахронии, дал В. М. Жирмунский [Жирмунский, 1969, 14].

Б. Н. Головин дает другое определение данного понятия. Он утверждал, что предметом и задачами «социологии языка» является его членение и функционирование в плоскости социальных групп и общественных слоев [Головин 1969, 347].

Для исследования социолингвистики ученые применяют общелингвистические, социологические и социолингвистические методы. А.Д Швейцер использует такие методы получения социолингвистических данных, как: наблюдение, опрос информантов (интервьюирование и анкетирование) а также изучение документов [Швейцер, 1976, 157−165].

Изучение языковых ситуаций – одна из центральных тем советской социолингвистики. Под языковой ситуацией понимается «совокупность языков, подъязыков и функциональных стилей, обслуживающих общение в административно−территориальном объединении и этнической общности».

Важным направлением в социолингвистическом изучении русского языка является анализ социальных (в широком понимании этого слова) составляющих во владении языком. Помимо собственно лингвистического компонента, представляющего собой основу владения языком, необходимо выделять национально-культурный, энциклопедический и ситуативный, которые в совокупности обеспечивают нормальное, принятое в данном социуме использование языка в разнообразных условиях и ситуациях человеческого общения.

Одним из направлений, выделившихся из социолингвистики, является контактная лингвистика. Контактная лингвистика, или лингвистика языковых контактов, − сравнительно молодая отрасль науки о языке и находится в процессе становления, поэтому круг проблем и терминологический аппарат постоянно обновляется.

Представления о том, что языки могут воздействовать друг на друга, возникли вместе с зарождением отношения к языку как объекту научного изучения, т. е. с античности. В «Кратиле» Платона мы находим указание на то, что слова могут заимствоваться из одного языка другим, за век до этого Аристофан выводит в одной из своих комедий скифа, говорящего по−гречески со смешным, по всей видимости, для афинских зрителей акцентом. Однако, как справедливо замечает современный исследователь истории контактной лингвистики Е. Оксаар, «языковые контакты не воспринимались в эпоху античности как предмет, достойный изучения».

Первыми учеными, специально указавшими на важность языковых контактов как существенный для образования современных европейских языков фактор, были итальянские гуманисты, полагавшие, начиная с Лоренцо Валлы, что современные романские языки произошли от смешения латыни с варварскими, прежде всего германскими языками.

В лингвистике XVII-XVIII. Эти идеи практически не нашли дальнейшего развития. Положение изменилось в конце XVIII - начале XIX в., когда с возникновением исторически ориентированной типологии, с одной стороны, и сравнительно–исторического языкознания − с другой, начался отсчет истории научного языкознания. Главный идеолог младограмматизма Г. Пауль уделяет смешению языков специальную главу, занимающую лишь пятнадцать из почти пятисот страниц его фундаментального труда «Принципы истории языка» [Пауль, 1960, 459−474].Эта глава посвящена в основном лексическим заимствованиям, но, помимо этого, Пауль пишет в ней о семантических сдвигах в лексическом значении слов родного языка под влиянием слов другого языка, о структурном калькировании, о заимствовании суффиксов и флексий, а главное, указывает на роль двуязычия − индивидуального и коллективного − как главного фактора, делающего возможным влияние одного языка на другой. Таким образом, уже в 80-е годы прошлого столетия Г. Паулем были намечены многие из направлений, развитых впоследствии контактной лингвистикой.

В России среди ученых, интересовавшихся проблемами языковых контактов, следует назвать И. А. Бодуэна де Куртенэ и Л. В. Щербу. Для развития мировой лингвистической мысли наиболее существенны идеи о двуязычии, высказанные Л. В. Щербой. На основании изучения сильно интерферированного языка лужицких сербов Л. В. Щерба выдвинул свое знаменитое разграничение двух типов двуязычия − чистого и смешанного [Щерба, 1915, 1926, 1958].

Вся проблематика контактной лингвистики вращается вокруг ее основных категорий − языковой контакт, билингвизм (двуязычие) заимствование и интерференция, субстрат и суперстрат, конвергенция и дивергенция, переключение кодов, пиджин и креольские языки

Естественно, центральное положение в понятийном аппарате контактной лингвистики занимает понятие языковых контактов. Как и многие другие базовые лингвистические понятия, будучи интуитивно понятным исследователям, занимающимся соответствующей проблематикой, оно не имеет четкого и однозначного определения.

Результатом взаимодействия двух или более языков являются изменения в одном из них или во всех контактирующих языках. Подобные языковые изменения, обязанные влиянием языков друг на друга, носят название языковой интерференции.

Особый раздел контактной лингвистики составляет изучение возникновения и функционирования пиджинов и креольских языков [Чередниченко 1983, Молодкин 2001, Bickerton 1975, Chaudenson 1989 и др.]. Пиджинами называются особые языковые образования, возникающие в условиях необходимости установления контактов между представителями различных языковых общностей, не имеющих общего языка.

В последние годы в поле зрения контактной лингвистики попали и стали активно изучаться языковые образования, ранее практически не исследовавшиеся. Так, значительное внимание современных исследователей (А. Кеффелек, С. Лафаж, М.М. Нгалассо, В.Т. Клоков, А.М. Молодкин, В.М. Дебов, Ж. Багана) привлекают национальные и территориальные варианты языков, в частности вопросы их взаимодействия [Багана, Хапилина, 2016, 6−17].

## Мультилингвизм и билингвизм

Лингвистические исследования, выполненные на рубеже XX–XXI вв. демонстрируют особый интерес к феномену мультилингвизма (от лат. multi – много, lingua – язык, речь), или полилингвизма (от греч. poly – много). Европейская комиссия определяет мультилингвизм как способность «обществ, организаций, групп и индивидов включать в свою повседневную жизнь более чем один язык» [Wei, 2007,4].

Очевидно, что в основу всех существующих определений и вытекающих из них классификаций современного мультилингвизма положено сочетание трех основных элементов: пользователя (speaker/user), окружения (settings/environment) и языка (language) [Aronin, Singleton, 2012,117].

Так, в соответствии с критерием «пользователь языка» принято различать индивидуальное и национальное многоязычие.

Исследователи выделяют следующие формы существования национального (социального) мультилингвизма:

* мультилингвизм,при котором в силу исторических процессов два и более языков утверждены в качестве государственных (Канада,Швейцария,Бельгия,Белоруссия);
* мультилингвизм, при котором сосуществуют один государственный и несколько этнических языков; при этом в повседневной коммуникации может использоваться либо только один язык (государственный), либо сразу два языка (государственный и этнический) (Россия, Великобритания, Испания, Кения);
* эмигрантский мультилингвизм, при котором мигранты (иногда мигранты−билингвы) вынуждены усваивать язык/языки нового государства. Данную форму общественного мультилингвизма характеризуют две противоположные ситуации: добавляющая (additive) и замещающая (subtractive) [Cenoz, 2013, 5–6]. В первом случае второй и последующие языки усваиваются на фоне дальнейшего овладения первым (титульным) языком индивида, не препятствуя его развитию. Во втором случае каждый последующий язык вытесняет предшествующий: такая ситуация характерна для детей из эмигрантских семей, которые овладевают официальным языком страны проживания в ущерб развитию своего родного языка.

Наиболее общепринятым определением мультилингвального индивида на сегодняшний день является следующее: «мультилингв – это любой индивид, способный поддерживать коммуникацию более, чем на одном языке [Wei, 2008, 4].

Одной из форм мультилингвима является билингвизм. Билингвизм (или двуязычие) в определении крупнейшего теоретика языковых контактов У. Вайнрайха представляет собой «практику попеременного пользования двумя языками. Лица, осуществляющие эту практику, называются двуязычными или билингвами» [Вайнрайх, 1979, 22].

В современной науке имеется множество толкований термина «билингвизм», которые отражают различные подходы ученых к этому явлению. Все концепции, как отмечает Г. М. Вишневская, «можно разделить на две группы, отражающие противоположность взглядов ученых: одна концепция подразумевает владение вторым языком приблизительно так же, как своим родным. А вторая допускает значительные различия в знании двух языков, однако предполагает пользование вторым языком (неродным) в различной степени (с большим или меньшим успехом) в ситуации общения с носителем языка» [Вишневская, 1997, 14].

В отечественной науке узкое понимание билингвизма встречаем в работах К. Х. Ханазарова, В. А. Аврорина, А. И. Рабиновича и др. «…двуязычием следует признать примерно одинаковое свободное владение двумя языками. Иначе говоря, двуязычие начинается тогда, когда степень знания второго языка приближается вплотную к степени знания первого» [Ханазаров 1972, 123]. «Практика попеременного активного использования индивидом двух языков в своей речевой деятельности определяется как двуязычие или как билингвизм, а индивид, использующий в своей речевой деятельности два языка, называется билингвом» [Дешериев, 1972, 26–42].

Широкая трактовка билингвизма представлена в концепциях В. Ю. Розенцвейга, А. А. Метлюк, Ф. П. Филина: «Двуязычие рассматривается нами как континуум, простирающийся от весьма элементарного знания контактного языка до полного и свободного владения им» [Михайловская, 1979, 61−72]

«Термин “билингвизм” применяется к случаям индивидуального владения двумя языками и к случаям коллективного или массового владения языками. При этом владение вторым языком может иметь разную степень – от элементарной до полной и свободной» [Метлюк, 1986, 88]

С лингвистической точки зрения, по мнению Вайнрайха, проблема двуязычия заключается в том, «чтобы описать те несколько языковых систем, которые затрудняют одновременное владение ими, и предсказать, таким образом, наиболее вероятные проявления интерференции, которая возникает в результате контакта языков и, наконец, указать в поведении двуязычных носителей те отклонения от норм каждого из языков, которые связаны с их двуязычием»[Вайнрайх, 1979, 27].

Ученые отмечают, что для данного аспекта наиболее важным является исследование своеобразия проявления интерференции в процессе применения обоих языков.

## Языковая интерференция

В настоящее время в условиях постоянного взаимодействия языков и культур, распространенности естественного и искусственного многоязычия проблема языковой интерференции как никогда актуальна. Между тем понятие интерференции не имеет однозначного толкования в лингвистике.

Термин «интерференция» (от Lat inter «между, взаимно» и ferentis «несущий, переносящий»), заимствованный лингвистикой из психологии (а психологией – из физики), как известно, был впервые использован учеными Пражского лингвистического кружка. Вслед за ними многие языковеды и сейчас трактуют интерференцию как отклонение от норм контактирующих языков в речи двуязычных людей, то есть билингвов, или более широко – как любые изменения в системе языка, возникающие вследствие его контакта с другим языком. В подобных определениях интерференция рассматривается прежде всего как результат процесса взаимодействия языков, то есть как факты языка и речи, оцениваемые с точки зрения нормы.

В других определениях интерференции акцент делается именно на процесс взаимодействия систем двух языков и их элементов в ходе общения двуязычного населения или, как в определении Э. Хаугена [Хауген, 1972], явление «наложения» двух языковых систем.

Разные аспекты языковой интерференции учитываются в общепринятом определении, предлагаемом в «Лингвистическом энциклопедическом словаре» под редакцией В. Н. Ярцевой: «Интерференция – взаимодействие языковых систем в условиях двуязычия, складывающегося либо при языковом контакте, либо при индивидуальном усвоении неродного языка; выражается в отклонениях от нормы и системы второго языка под влиянием родного» [Ярцева, 1998, 197]

Виды интерференции:

Интерференция первого порядка представляет собой интерференцию, направленную от первого (родного) языка на второй (иностранный) язык: ПЯ (РЯ) → ВЯ (ИЯ). В результате интерференции первого порядка единицы первого (родного) языка переносятся на второй (иностранный) язык. Термин «первый порядок» обусловлен высокой частотностью возникновения данного типа интерференции, а также тем, что в хронологическом порядке становления

речевого механизма данный тип интерференции встречается в речи билингва «первым».

Интерференция второго порядка представляет собой обратный процесс, т.е. влияние второго (иностранного) языка на первый (родной): ВЯ (ИЯ) → ПЯ (РЯ). Данный тип интерференции назовем «интерференцией второго порядка», т.к. в хронологическом порядке становления речевого механизма этот тип интерференции встречается в речи билингва «вторым». Более того, он гораздо менее частотен, чем интерференция первого порядка.

Одним из специальных вопросов, связанных с лексическими заимствованиями и представляющих интерес для современной контактной лингвистики, является проблема отношения заимствования к интерференции.

Что касается трактовок интерференции и заимствования, то мы имеем дело с общей бедой лингвистики – отсутствием единой и общепринятой терминологии.

В частности, исследователи довольно по−разному употребляют термин «интерференция». Одни включают понятие «заимствование» в интерференцию (У.Вайнрайх, Ю.А. Жлуктенко, С.В. Семчинский, A. Queffelec), другие противопоставляют эти понятия (J. Heath, S.G. Thomason, T. Kaufman), третьи считают, что интерференция – это процесс, а заимствование – и процесс, и результат этого процесса (R. Appel, P. Muysken).

Так, сторонники первой точки зрения под лексической интерференцией понимают все вызванные межъязыковыми связями изменения в составе лексического инвентаря, а также в функциях и употреблении лексико-семантических единиц, в их смысловой структуре. По мнению С. В. Семчинского, лексическая интерференция осуществляется в трех направлениях:1) в непосредственном заимствовании лексических единиц; 2) в структуре иноязычных лексических единиц; 3) в заимствовании их значений, их связей с единицами плана выражения [Семченский, 1973,34].

Ю. А. Жлуктенко, различая три главнейших типа лексической интерференции:

1)заимствование; 2) калькирование; 3) семантическая интерференция – кроме того, обращает внимание на совсем малоисследованный тип интерференции, такой, «как изменение употребительности лексической единицы одного языка под влиянием единицы другого языка» [Жлуктенко, 1974, 158].

## 1.4.Грамматическая интерференция

В основе грамматической интерференции, как правило, лежат различия в плане выражения, когда присутствующие в обоих языках значения передаются разными лингвистическими средствами. Однако семантика языковых единиц и их функционирование еще в большей степени провоцируют нарушения норм ИЯ (порядок слов, согласование времен, специфические значения глагольных форм и др.)

Грамматическая интерференция представляет собой одну из наиболее сложных и спорных проблем общего языкознания. Многие видные лингвисты в первой половине прошлого века выражали сомнение в том, что в области грамматики вообще возможно какое бы то ни было влияние одного языка на другой.

Позже У. Вайнрайх отмечает, что «грамматическая интерференция возникает тогда, когда правила расстановки, согласования, выбора или обязательного изменения грамматических единиц, входящие в систему одного языка, применяются к примерно таким же цепочкам элементов другого языка». По мнению того же автора, при грамматической интерференции происходит отождествление «морфемы или грамматической категории языка А с морфемой или категорией языка Б» [Вайнрайх, 1972, 36].

Проблема грамматической интерференции, проявляющейся в механизме речевой деятельности, лежит в плоскости взаимодействия генетически неродственных и типологически различающихся языков. В основном ошибки интерферентного характера обусловлены отсутствием и несовпадением грамматических категорий в разноструктурных языках.

У. Вайнрайх предлагает выделять три типа интерференции в области грамматических отношений:

* копирование отношений другого языка, явно передающее не то значение, которое имел в виду говорящий;
* копирование отношений другого языка, при котором нарушается существующая в данном языке реляционная модель, из−за чего высказывание либо может вообще утратить смысл, либо его значение выясняется из контекста;
* третий тип состоит в ненужном применении определенного типа отношений к тому языку, в котором для данной области не требуется какого−либо обязательного вида отношений [Вайнрайх, 1979, 71].

Интерференции в области грамматических отношений подвержены практически все их типы: порядок слов, согласование, подчинение и другие отношения между грамматическими единицами, а также модуляция просодических характеристик.

# Глава 2. Грамматическая интерференция в языке хинглиш

В качестве материала был выбран роман индийского писателя Амитава Гоша “Маковое море”, написанный в оригинале на английском языке; в нем прослеживаются как литературные, так и разговорные нормы языков.

Писатель получил следующие награды за свое творчество: за роман “The circle of reason” − премию Медичи 1990 года (за лучшее зарубежное произведение), премию Артура К. Кларка за роман “Калькуттская хромосома” (1995), “Маковое море” вошло в шорт-лист Букеровской премии в 2008 год.

## 2.1. История взаимодействия английского и индийского языков

История Английского языка в Индии начинается с 1600-х годов,когда возникла Ост-Индская компания, и первые английские миссионеры появились на полуострове Индостан [Christal, 2003, 47]. В начале 1800-х годов в христианских школах началось преподавание английского языка. К 1835 году в Индии уже существовали билингвы, знающие английский, которые требовались, по мнению Т. Б. Маколея, для того, чтобы «...be interpreters between us and the millions whom we govern – a class of persons, Indians in blood and colour, but English in taste, in opinion, in morals and in intellect»−«были переводчики между нами и миллионами, которыми мы управляем–класс людей, индийцев в крови и цвету кожи, но англичан по вкусу, мнению, морали и интеллекту» [Kachru, 1983, 22].

Английский стал официальным и академическим языком Индии в начале ХХ века. Подъем националистического движения в 1920-х годах привел к некоторым анти-английским настроениям, хотя само движение использовало английский в качестве средства коммуникации. C 1865 по 1947 английский язык постепенно стал средством официального общения в области управления и образования. После обретения независимости восприятие английского языка как чужеродного прекратилось, однако, спор об английском языке продолжается по сей день. В 1960-х годах конфликтная ситуация вокруг английского языка привела к «формуле трех языков», в которой английский был представлен как главная альтернатива местному государственному языку. В настоящее время английский занимает «ассистирующую» позицию по отношению к хинди, официальному языку Индии [Shneider].

Английский язык в настоящее время используется в Индии как официальный в области юриспруденции, государственного управления, среднего и высшего образования, вооруженных сил, средствах массовой информации, в бизнесе и индустрии туризма. Лишь около трех процентов населения Индии говорит на английском языке, это элита экономической, профессиональной, политической и общественной жизни Индии.

## 2.2. Краткая характеристика хинди:

Современный литературный язык хинди является государственным языком Индийского Союза, на котором говорят более 500 миллионов жителей Индии и некоторых других стран.

Хинди принадлежит к индоарийской группе индоиранской ветви индоевропейской семьи языков.

Понятие хинди объединяет группу родственных языков хинди, литературным представителем которых, а также языком официальных документов Индийского Союза, бумажной и электронной прессы, выступает современный литературный язык хинди. Он является, кроме того, официальным языком делового общения всех десяти хиндиговорящих штатов Индии.

Язык хинди прошел длинный и сложный путь развития, который подразделяется на несколько этапов, наложивших отпечаток на фонетический и грамматический строй языка, а также на его лексику.

* Ранний период (с X по XII вв.), во время которого в Северной Индии у власти стояли правители−индусы.
* Ранний средний период (с XII по XVI вв.), или период правления тюрков.
* Поздний средний период (с XVI по XIX вв.), или период правления Великих моголов, в середине которого началось завоевание Индии европейцами.
* Современный период, который подразделяется на два подпериода:

Современный литературный язык хинди как разговорный язык зародился в исторической области Куру, в районе Дели-Мератха (Мирута). Этот язык получил названия каурави, т.е. относящийся к району Куру. Находясь на стыке нескольких языков хинди, каурави вобрал в себя элементы таких языков, как брадж, бангару, панджаби. Став языком бытового общения большого и политически важного ареала, каурави получил и другое название – кхари боли, т.е. «нормированная, или правильная речь».

Для вокализма характерны смыслоразличительные долгота и назализация гласных. Согласные распределяются по тем же 5 основным локальным рядам, что и в большинстве индоарийских языков, взрывные противопоставлены по глухости-звонкости и непридыхательности-придыхательности.

Морфология хинди изобилует аналитическими формами, образуемыми у имени с помощью послелогов (первообразных, или «простых», и производных, или «сложных»), у глагола – с помощью вспомогательных глаголов (первичных, передающих основные значения времени и наклонения, и вторичных, передающих значения способа действия и ряд др.).

Для синтаксиса характерна эргативная конструкция предложения при сказуемом, выраженном формой совершенного вида переходного глагола. В отличие от урду, в хинди широко используются санскритские лексические и словообразовательные средства.

“Язык хинди имеет три падежа: прямой (основной), звательный и косвенный” [Катенина, 1960, 45].

В кругу форм наклонений глагола языка хинди имеются как синтетические, так и аналитические формы.

Синтетически строятся формы повелительного наклонения:

1) форма на –ø (форма, равная основе глагола), соотносящаяся с местоимением tū ‘ты’; 2) форма на –о, соотносящаяся с местоимением tum ‘вы’ (при обращении как к одному лицу, так и ко множеству лиц), ‘ты’; 3) форма на –iye, соотносящаяся с местоимением āp ‘вы’,‘Вы’; 4) форма на –iyegā, соотносящаяся с местоимением āp ‘вы’, ‘Вы’; 5) форма на –iyo, соотносящаяся с местоимением tū ‘ты’ и tum ‘вы’, ‘ты’; 6) форма на –nā (форма, равная инфинитиву), соотносящаяся преимущественно с местоимением tum ‘вы’, ‘ты’, но также обладающая способностью соотноситься с tū ‘ты’ и āp ‘вы’, ‘Вы’. В общем виде набор форм повелительного наклонения выглядит так: V{–ø , –о, –iye, –iyegā, –iyo, –nā}, где V символизирует собой глагольную основу.

К числу синтетических принадлежит также ряд форм других наклонений, как:

1) простая форма (настояще–будущее время, или проспектив настоящего времени) сослагательного наклонения – V–f1, где символом f1 представлен набор лице–числовых флексий: –ū – 1 л. ед.ч., –е – 2 л. ед.ч., –е – 3 л. ед.ч., –ẽ –1 л. мн.ч., –о – 2 л. мн.ч., –ẽ – 3 л. мн. ч. (налицо омонимия флексий 2 л. и 3 л. ед.ч., 1 л. и 3 л. мн.ч.);

2) будущее время (простой футурум) изъявительного наклонения – V–f1–g–f2, где –g– – постфикс, –f2 – символ набора родочисловых флексий: –ā – м.р. ед.ч., –е – м.р. мн.ч., –ī – ж.р., т.е. –f2 ⇒{–ā, –e, –ī};

3) прошедшее неоднократное время (имперфект регулярной повторяемости, итеративный имперфект) изъявительного наклонения, омонимичное (омонимичный) простой форме условного наклонения, – V–t–f3 где –t– являет собою формообразующий суффикс имперфективного причастия, послужившего источником соответствующей финитной формы, а –f3 отвечает набору родо–числовых флексий: –ā – м.р. ед.ч., –е – м.р. мн.ч., –ī –ж.р. ед.ч. , –ī–ж. р. мн.ч. , т.е. –f3 ⇒{–ā, –e, –ī ,–ī};

4) простая форма условного наклонения как грамматический омоним прошедшего неоднократного времени изъявительного наклонения – V–t–f3";

5) прошедшее аористическое время (аорист) изъявительного наклонения – V–ø–f3, где –ø – нулевой формообразующий суффикс перфективного причастия, послужившего источником соответствующей финитной формы, –f3 ⇒{–ā, –e, –ī ,–ī};

6)присущее только глаголу honā ‘быть / становиться’ простое настоящее время (простой презенс) изъявительного наклонения – h–f4, где h– – основа (вернее, одна из основ) глагола honā, а –f4 отвечает набору лице–числовых флексий: –ū– 1 л. ед.ч. –ai – 2 л. ед.ч., –ai – 3 л. ед.ч., –ai– 1 л. мн.ч., –о – 2 л. мн.ч., –ai– 3 л. мн. ч. (налицо омонимия флексий 2 л. и 3 л. ед.ч., 1л. и 3 л. мн.ч.);

7) присущее только глаголу honā ‘быть / становиться’ простое\ прошедшее время (простой имперфект) изъявительного наклонения – th–f3, где th– – основа (вернее, одна из основ) глагола honā, –f3 ⇒{–ā, –e, –ī ,–ī}.

Язык хинди отличается обилием аналитических финитных форм. В их образовании участвуют шесть из семи (исключением является прошедшее аористическое время) перечисленных выше синтетических форм, принимаемых выступающим в роли вспомогательного глаголом honā

## 2.3. Случаи грамматической интерференции

Целью практической части является выявление примеров феномена грамматической интерференции, а также их классификация.

В ходе написание работы были выделены следующие группы примеров грамматической интерференции:

* Ненормативный порядок слов в предложении как правило выражается инверсией глаголов и отрицательной частицы not. Рассмотрим ряд примеров:

*«They* ***too*** *must be on the walls of our puja room.* [Здесь и далее примеры из: Гош А.] − *Им тоже место на стене нашей молельни»* [Здесь и далее перевод Сафронова А.].Частица too должна стоять в конце предложения, если оно обозначает «тоже, также» и относится по смыслу ко всему предложению

*«No can do – Не умею»*: Отрицательная частица *no* должна стоять после глагола модального *can*

*«But China 's hunger for opium dates back to antiquity****,does it not****? – Но ведь уже в древности Китай жаждал опия, разве нет?»*: Отрицательная частица *no* должна стоять после вспомогательного глагола *does*

*«Now there was a lordly nigger if* ***ever you*** *saw one*! *Видели б вы того черномазого барина!»*: наречие *ever* должно стоять после местоимения *you*

«*A hold that was designed to carry slaves will serve just as well to carry coolies and convicts. Do you* ***not*** *think? То, что предназначалось для рабов, вполне сгодится для кули и осужденных»:* Отрицательная частица not должна стоять после вспомогательного глагола do

*«For the simple reason, Reid, said Mr Burnham patiently, that British rule in India could not be sustained without opium – that is all there is to it, and* ***let us not*** *pretend otherwise. По той простой причине, Рейд, − терпеливо разъяснил мистер Бернэм, − что британское владычество в Индии зиждется на опии − все это знают, и не надо притворяться, будто дело обстоит иначе.»*: частица not должна следовать за словом let, которое употреблено в неправильной форме (правильная – let`s)

*«Would it* ***not*** *be worse if all your properties were to be seized? − Будет хуже, если заберут всю вашу собственность»:* отрицательная частица *not* должна стоять перед местоимением *it*

* Ненормативное употребление артиклей:

*«Speaking of chicken, sir, he murmured. This certainly is a most excellent roast. Кстати, цыпленок весьма недурен, − пробурчал он*.*»*: С прилагательными в превосходной степени необходимо использовать определенный артикль (the most excellent roast)

*«He will be Captain of the Ibis? – Он будет капитаном «Ибиса»?»:* с существительным Captain нужно использовать определенный артикль, так как это оно исчисляемое, а также уникальное, ведь у данного корабля – Ibis (и у любого) может быть только один капитан

*«The Ibis is bound first for* ***the Mauritius****. If we make good time, we may sail to China later in the year. – Вначале «Ибис» отправится на Маврикий, а затем, если обернемся в срок, пойдем в Китай»:* Артикль не используется в английском языке с названиями стран, следовательно Mauritius должен употребляться без артикля (т.к. оно не является исключением и не содержит слов).

* Использование двойного отрицания:

*«Why? Do****n*** *see* ***nothin*** *wrong. – Почему? Кажись, все в порядке.»*:

*«You* ***don't*** *owe me* ***no*** *explanation, he said softly. – Не надо ничего объяснять, − мягко сказал он.»*

В английском языке если глагол стоит в отрицательной форме, то последующее за ним слово (наречие, существительное и др.) должны быть в положительной форме и наоборот. Предложение с двойным отрицанием будет иметь положительный смысл.

* Пропуск вспомогательных глаголов:

*«How many officers on board? Neel inquired. Сколько офицеров?− спросил раджа.»*: Пропущена форма глагола to be – *are* после существительного *officers*.

*«Pilot. He too muchi dumbcowing, − said the serang. Listen. – Лоцман. Шибко орет. Послушать»*: Пропущена форма глагола to be – *are* после местоимения *he*

*«It's more than a year since you left the Gardens. Everyone's been wondering…Уж больше года, как ты сгинул. Народ гадал, куда ты подевался…»*: Пропущен вспомогательный глагол *been* после it`s

*«I think it very possible that such a verdict will be returned. – Такой вердикт я считаю весьма вероятным»:* отсутствует форма глагола to be – is после местоимения it.

* Ненормативное употребление времен:

*«Gentlemen,* ***I am being******given*** *to believe that our repast has been* ***readied****. Господа, полагаю, наша трапеза готова»*: в следующем предложении использована неверная форма слова ready – readied , правильнее будет использование настоящего времени Present Simple в пассивном залоге: *repast is ready*

*«**Why are you* ***stopping*** *to think? – Видали, еще раздумывает!..»:* настоящее время Present Continuous не употребляется с глаголом stop. Корректнее использовать этот глагол в Present Simple: Why do you stop thinking?

*«Malum Zikri* ***think*** *lascar–bugger no can–do sail ship? said Serang Ali indignantly. –* Зикри–малум думать ласкар–маскар не уметь плыть? – обиделся серанг Али *»:* в форме третьего лица единственного числа в Present Simple к глаголам необходимо добавлять флексию –s (es)

*«What matters is that they* ***be*** *young and able-bodied and willing to work. – Главное, чтоб были молоды, здоровы и хотели работать»:* глагол to be употреблен в неверной форме, корректная форма данного глагола в present simple – are.

*«A hold that* ***was*** *designed to carry slaves* ***will*** *serve just as well to carry coolies and convicts. Do you not think? −То,что предназначалось для рабов, вполне сгодится для кули и осужденных»* − Нарушено правило согласования времен, глагол will должен быть использован во второй форме – would.

* Ненормативное построение вопроса по типу tag question.

*«You'll vouch for him,* ***will*** *you? Стало быть, вы за него ручаетесь?»*

*«The march to the shining city is never without pain,* ***is it****? Поход к сияющему на холме городу не бывает без муки»*

В типе вопроса tag−questions в английском языке вторая часть вопроса зависит от первой: если первая часть положительная, то вторая должна быть отрицательная (как в примерах выше) и наоборот.

* Ненормативное построение вопроса:

*«See how it's lost in dreams? Deeti said. – Ишь как замечталась, − сказала Дити»:* в вопросительных предложениях специального типа, после вопросительного слова (если оно есть) должен стоять вспомогательный глагол, в данном случае – *is*, затем подлежащее – *it, а* затем сказуемое. В указанном примере необходимо выражение *to be lost in dreams,* вместо *lost.* Таким образом, исправленное предложение будет выглядеть следующим образом: See, how is it to be lost in dreams?

* Пропуск местоимений и имен существительных:

*«He has suffered some reverses lately and is not in the best of health. Старые хвори дают себя знать, капитан не в лучшей форме»*: Пропущено местоимение*he* во второй части предложения, перед глаголом is

* Пропуск служебных слов:

*«Without me this city would be no place for her. Без меня ей нет места в этом городе»*: Пропущен предлог места in после местоимения *me.*

# Заключение

В первой главе исследования мы изучили понятия социолингвистики, которое представляет собой междисциплинарное направление, изучающее как язык в его направлении к обществу, так и общество по отношению к языку, билингвизм(мультилингвизм) – владение человеком двумя (и более) языками одновременно; феномен языковой интерференции.

«Интерференция – взаимодействие языковых систем в условиях двуязычия, складывающегося либо при языковом контакте, либо при индивидуальном усвоении неродного языка; выражается в отклонениях от нормы и системы второго языка под влиянием родного»

Отдельно мы рассмотрели понятие грамматической интерференции (вид языковой интерференции), при котором происходит отождествление «морфемы или грамматической категории языка А с морфемой или категорией языка»

Во второй главе были рассмотрены история взаимодействия английского языка и хинди, которое берет свое начало в начале 17 века, краткую характеристику хинди – официального языка Индии.

Также, используя роман Амитава Гоша в качестве материала, мы выявили наиболее частотные случаи грамматической интерференции в прямой речи. Самой распространенной группой ошибок является ненормативный порядок слов, а также ненормативное использование времен. Кроме того, весьма частотными являются случаи неверного использования артиклей

# Список литературы:

1. *Багана Ж.* Контактная лингвистика : Взаимодействие языков и билингвизм / Ж. Багана, Е. В. Хапилина. – М. : Флинта, 2016. 6–17 с.
2. *Вайнрайх У*. Одноязычие и многоязычие : Новое в лингвистике. – М., 1972. – Вып. 6. – С.36
3. *Вайнрайх У*. Языковые контакты : Состояние и проблемы исследования / У. Вайнрайх.− Киев : Вища школа, 1979. 22−71 с.
4. *Вишневская Г. М*. Билингвизм и его аспекты : Учебное пособие / Г. М. Вишневская; Иван. гос. ун–т. − Иваново : ИвГУ, 1997.14 с.
5. Головин Б. Н. Вопросы социальной дифференциации языка : Вопросы социальной лингвистики / Б. Н. Головин. – Л.:Наука,1969. С.347
6. *Гош А.* Маковое море / А. Гош; пер. с английского А. Сафронов 2008.
7. *Дешериев Ю. Д.* Основные аспекты исследования двуязычия : Проблемы двуязычия и многоязычия / Ю. Д. Дешериев, И. Ф. Протченко. − М., 1972. 26−42 с.
8. Жирмунский В. М. Марксизм и социальная лингвистика : Вопросы социальной лингвистики / В.М. Жирмунский. – Л., 1969. С.14
9. *Жлуктенко Ю. А.* Лингвистические аспекты двуязычия / Ю.А. Жлуктенко. – Киев: Вища школа : Изд–во при Киев. ун–те, 1974. 158с.
10. *Катенина Т. Е.* Язык хинди : Языки народов Азии и Африки/Т. Е. Катенина;Акад. наук СССР, Ин–т народов Азии ; Под общ. ред. проф. Г. П. Сердюченко. – М. : Науки, 1960. С.45
11. *Метлюк А. А.* Взаимодействие просодических систем в речи билингва : Учеб. пособие для ин–тов и факультетов иностранных языков / А. А. Метлюк.− Минск : Вышэйшая школа, 1986.С.88
12. *Михайловская Н. Г.* О проблемах художественного литературного двуязычия : Вопросы языкознания / Н. Г.Михайловская*.* 1979. 61−72 с.
13. *Пауль Г.* Принципы истории языка / Г. Пауль ; перевод с немецкого, под ред. А. А. Холодовича ; Вступ. статья С. Д. Кацнельсона. − М. : Изд-во иностранной литературы.,1960. 459−474 с.
14. *Семченский С. В.* Семантическая интерференция языков : на материале славяно–восточнороманских языковых контактов / С. В. Семчинский : Автореф. дис. д–ра филол. наук. Киев, 1973. 34 с.
15. *Ханазаров К. Ф*. Критерии двуязычия и его принципы : Проблемы двуязычия и многоязычия /К. Ф. Ханазаров − М.: Наука, 1972. 119–124 с.
16. *Хауген Э.* Языковой контакт: Новое в лингвистике. Выпуск VI. Языковые контакты / Э. Хауген под ред. Розенцвейг В. Ю. − М. : Прогресс, 1972.61–80 с.
17. *Швейцер А*. *Д*. Современная социолингвистика Теория проблемы методы / А. Д. Швейцер ; АН СССР, Ин–т языкознания. – М. : Наука, 1976.C. 157–165
18. Языкознание. Большой энциклопедический словарь/ Гл. ред. В. Н. Ярцева.2–е изд. М. : Большая Российская энциклопедия, 1998. 197 с.
19. *Якобсон Р.* О лингвистических аспектах перевода : Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике / Р. Якобсон − М.,1978. 16 с.
20. *Christal D*. English as a Global Language/D. Christal ; Second Edition. – Cambrige : Cambrige University Press, 2003.P.47
21. *Gosh A.* Sea of poppies / A. Gosh. – New York: Farrar straus and Giroux,2008
22. *Kachru B. B.* The Indianization of English : The English Language in India / *B. B* *Kachru*. − Delhi: Oxford University Press, 1983.P. 22
23. Cenoz J. Defining Multilingualism : Annual Review of Applied Linguistics / J. Cenoz. Vol. 33.Cambridge:Cambridge University Press, 2013. 5−6.p
24. Wei L. Research perspectives on bilingualism and multilingualism : The Blackwell handbook of research methods on bilingualism and multilingualism / L. Wei Oxford, 2008. P.4
25. Aronin L. Multilingualism / L. Aronin, D. Singleton. – Amsterdam : Benjamins, 2012. P.117